

Министерство просвещения Российской Федерации  
ГБОУ СО Гимназия №1 (Базовая школа РАН)

VII Международный конкурс  
исследовательских работ школьников «Research start»

Научно-исследовательская работа по английскому языку  
**«Анти пословицы и пословицы английского языка: дружба или  
конкуренция»**

Выполнил: Донскова Яна Дмитриевна

ученица 9В класса

ГБОУ СО «Гимназии №1 (Базовой школы РАН)»

Руководитель: Колесникова Галина Васильевна

учитель английского языка

ГБОУ СО «Гимназии №1 (Базовой школы РАН)»

Самара, уч. г. 2024-2025

## **Оглавление**

<b>I. Введение.....</b>	<b>3</b>
<b>II. Основная часть. Анти пословицы и пословицы английского языка: дружба или конкуренция.....</b>	<b>5</b>
<b>1.1 Пословицы английского языка: определение, появление, употребление.....</b>	<b>5</b>
<b>1.2 . Определение антипословиц.....</b>	<b>6</b>
<b>1.3 Причины появления антипословиц и способ их образований.....</b>	<b>7</b>
<b>1.4 Тематическая классификация антипословиц в английском языке...10</b>	
<b>1.5 Случаи использования антипословиц в английском языке.....</b>	<b>15</b>
<b>1.6 Сравнение традиционных и антипословиц английского языка.....</b>	<b>17</b>
<b>III . Заключение.....</b>	<b>19</b>
<b>Список литературы.....</b>	<b>21</b>
<b>Приложения.....</b>	<b>22</b>

## I. Введение

Согласитесь, невозможно представить жизнь без пословиц -метких образных изречений, обобщающих различные явления жизни и имеющих назидательный смысл. В довольно-таки кратком высказывании содержится глубокий смысл, а также отражается народная мудрость, основанная на историческом опыте, стремления и идеалы, оценки и убеждения о самых разных сторонах жизни. Пословицы делают любое высказывание выразительным и образным. Пословицы не только украшают и обогащают любой язык. Они являются отражением истории, жизни народа, его культуры и менталитета. Это и объясняет неослабевающий интерес пословицам на протяжении долгого времени. Современное общество стремительно меняется. Естественно, что язык не может не отражать все эти изменения. Нас заинтересовало явление, которое сейчас набирает популярность, особенно в английском языке. Мы считаем, что анти пословицы в английском языке, действительно представляют немалый интерес и с лингвистической точки зрения, и с социокультурной. Есть немало вопросов, на которые всем интересно, и полезно найти ответы, например,- почему, где и как появляются анти пословицы? Почему они уживаются с традиционными пословицами и становятся популярными? А чему они могут научить? Могут ли школьники использовать их на уроках ?

Кроме того, изучение данной темы способствует к расширению кругозора и словарного запаса. Всем этим и обусловлена **актуальность** нашей темы исследования.

### **Задачи:**

- 1) Рассмотреть, что значит понятие «анти пословица» в целом.
- 2) Изучить причины появления анти пословиц в английском языке.
- 3) Найти их примеры на английском языке

**Целью** нашей работы является- узнать и исследовать антипословицы, и то как они проявляются и употребляются

**Объект** исследования- антипословицы

**Предмет** исследования- способы проявления и употребления антипословиц

**Методы**, которые мы применили и собираемся использовать в работе:

- анализа
- сравнения
- изучения
- описания
- систематизации
- обобщения

## **II. Основная часть Анти пословицы и пословицы английского языка: дружба или конкуренция**

### **1 .Пословицы английского языка: определение, появление, употребление**

Пословицы и поговорки называют «жемчужинами народной речи». Фрэнсис Бэкон писал: "The genius, the spirit, the character of the people are manifested in his proverbs" «Гений, дух, характер народа проявляются в его пословицах». А.С. Пушкин считал, что пословицы - «весёлое лукавство ума, насмешливость и живописный способ выразиться». Пословицы – это совокупность правил и норм поведения, в которой отображается моральный и культурный кодекс, который регламентирует отношения людей.

Почти все пословицы появились как итог наблюдений за реальными событиями, они вмещают в себя многовековой жизненный и культурный опыт народа, оценивают и определяют поведение и деятельность человека. Пословицы изучали на протяжении долгого времени, можно дать много определений пословиц В толковом словаре Ожегова , например, «пословица-это краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм». (7) В Википедии «пословица-малая форма народного поэтического творчества, облачённая в краткое, ритмизованное изречение, несущее общественную мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном», но все определения схожи в том, что пословица- это краткое нравоучительное изречение, твердая истина, которую не нужно доказывать. Английские пословицы образовались следующими способами:

- народное творчество
- литературные произведения, причем особое место занимают Шекспиризмы
- Библия
- заимствования

- высказывания известных людей

Пословицы отражают и все лингвистическое разнообразие и богатство языка. Пословицы помогают разобраться с любой конкретной бытовой или жизненной ситуацией, понимать окружающий мир и совершать поступки. Некоторые считают, что пословицы выходят из моды, превращаются в избитую мысль, но нельзя не признать тот факт, что популярность и употребление пословиц осталось неизменным. В современном обществе продолжают их использовать довольно широко:

- в литературных произведениях
- в учебных пособиях
- в музыкальных произведениях различных жанров
- в средствах массовой информации
- реклама и слоганы компаний
- различных сферах бизнеса, особенно в экономике

## **2. Определение антипословиц**

Очевидно, что хотя с течением времени язык и претерпевает существенные изменения, что-то устаревает и выходит из употребления, что-то новое появляется, но пословицы все так же широко используются в современном английском языке для достижения различных целей. (8)

Если роль традиционных пословиц по-прежнему значительная, как же относиться к появлению анти пословиц?

Любой язык в мире является живым организмом, который реагирует на все изменения, происходящие в общественной, культурной, политической, экономической жизни людей. Любое значимое событие, особенно мирового

масштаба, находит свое отражение в языке. Это приводит к появлению анти пословиц, в которых небольшие изменения несут новый смысл и отражают отношение носителя языка к тому или иному объекту или явлению.

Оказываясь в какой-то новой ситуации, человек сравнивает ее с уже известной, так появляется суждение с измененным значением, т.е. анти пословиц, термин впервые ввел Вольфганг Мидер в 1982. В последние годы процесс «пародирования» настолько интенсифицировался, что сформировался целый пласт особого языкового материала. Позднее у anti proverbs появились и другие названия- perverb (perverse + proverb), квазипословицы, видоизмененные пословицы, twisted wisdom (1)

### **3. Причины появления антипословиц и способ их образований**

Анти пословицы появляются в результате намеренного искажения известных пословиц, причем это искажение преследует определенные цели.

Среди причины появления анти пословиц можно выделить следующие:

- отказ от клишированных фраз, поиск нового
- отрицание или критика сложившихся стереотипов
- ирония по поводу новых явлений и условий жизни
- проявление дерзости и протеста к сложившимся авторитетным суждениям
- желание разнообразить монотонность повседневности с помощью юмора и смеха
- проявление творчества, языковая игра
- создание комического эффекта восприятия действительности, чтобы получить положительные эмоции даже от отрицательных факторов

Пословицы отражают языковую картину мира, способствуя закреплению языкового, а значит и культурного её своеобразия в видении мира и его

обозначения средствами языка и особенности мышления человека как носителя той или иной культуры.

Анти пословицы образуются с помощью намеренного изменения традиционных пословиц. (5) Способы этих изменений следующие:

- так называемый, crossing proverbs, две пословицы смешиваются и образуют одну с новым значением

Например, A chatting bird builds no nest + No song, no supper => No song, no nest

Practice makes perfect + Nobody is perfect => If practice makes perfect and nobody is perfect then why practice?

- замена компонента или части традиционной пословицы, что ведет к появлению нового смысла, связанного с современной действительностью

If at first do not succeed, try and try again => If at first do not succeed, you are fired

Man proposes, God disposes => Man proposes, mother-in-law disposes

Early to bed, early to rise makes a man healthy, wealthy and wise => Early to bed, early to rise makes a man socially dead

- добавление в традиционную пословицу компонента, меняющего смысл

The best things in life are free => The best things in life are duty free

The best things in life are free => Not all the best things in life are free

- к традиционной пословице прибавляют целую развернутую часть предложения

Love is blind => If love is blind, how can there be love at first sight?



Still waters run deep => Still waters run deep- but how can they run if they are still?

В этом случае почти все анти пословицы представляют собой риторические вопросы, которые отрицают смысл традиционных

- изменение традиционной пословицы на фонетическом уровне, за счет использования омофона

Haste makes waste => Taste makes waist

№	Способ образования АП (127)	Количество примеров АП	% соотношение АП
1	Замена компонента или части пословицы	61	48%
2.	Добавление компонента или части пословицы	13	10%
3.	Добавление целой развернутой части	48	38%
4.	Изменение на фонетическом уровне	1	0,08%
5.	Слияние двух пословиц	4	0, 31%

Таким образом, из таблицы видно, что самым популярным способом образования анти пословиц является замена компонента или части традиционной пословицы

#### 4. Тематическая классификация антипословиц в английском языке

Анти, как и традиционные пословицы представляют огромный интерес для изучения не только с точки зрения лингвистики, но и материальной и духовной культуры народа, особенности мышления человека на современном этапе. Как и оригинальные пословицы, трансформы охватывают все стороны жизни англичан. Мы сделали подборку анти пословиц в английском языке (152 примера) и проанализировали их тематику.

Тема отношения к женщине и к браку в целом оказалась одной из популярных тем.

Beware of Greek bearing gifts => Beware of women bearing gifts:  
remember Eve

Never marry for money => Never marry for money, but marry where  
money is

Behind every successful man is a woman => Behind every successful man is  
a woman who wanted a mink

Maidens should be meek till they be married => Maidens should be meek till  
they be married and then they may burn kirk

All we need is love => Love is not all we need, all we need is fur coats,  
rings, and cars

Данные примеры демонстрируют утрату бережного отношения к женщине и браку и уважения к ним. А современное отношение к браку преподносится как что-то негативное, основанное на материальном интересе. Кроме того мы нашли несколько примеров, которые отражают феминистические настроения современных американок, их стремление к независимости.

A woman's place is in the home => A woman's place is in the car.

A woman's place is in the home => A woman's place is every place.

A woman's work is never done => A woman's work is never done, especially the part she asks her husband to do

A woman's place is in the home => A woman's place is in the delicatessen store and the beauty salon

A woman's place is in the home => A woman's place is in the House and in the Senate

A man's home is his castle => A man's home is his castle: let him clean it

В пословицах нашлось отношение к моральным качествам .

Confess and be saved => Confess and be hanged

The best things in life are free => Not all the best things in life are free

Charity begins at home => Like charity, obesity begins at home

Brevity is the soul of wit => Brevity is a foreign word to any politician's vocabulary=>

Honesty is the best policy => Honesty is the best policy but he who is governed by that policy is not an honest man

Honesty is the best policy => Honesty is the best policy, but much out of fashion

Данные примеры иллюстрируют изменение отношения к добродетелям человека и его моральным качествам в худшую сторону. В них меньше верят, честность, например, расценивают, как наивность, неприспособленность .

Тема компьютера и современных технологий не могла не отразиться в анти пословицах, поскольку современный англичанин не представляет своё существование без них.

Too many cooks spoil the broth => Too many clicks spoil the browse

Don't bite more than you can chew => Don't bite off more than you can view

Home is where you hang your hat. => Home is where you hang your @.

Don't put all your eggs into one basket => Don't put all your hypes in one home page

In God we trust => In Gates we trust

Seeing is believing => Seeing is believing, but not when you are looking at a television commercial

Charity begins at home => Like charity, obesity begins at home

A dog is a man's best friend => The remote control is a man's best friend

Home is where the heart is => Home is where the computer is

В любой национальной культуре вопросы, касающиеся человеческих взаимоотношений, таких как любовь и дружба, всегда имели и до сих пор имеют первостепенное значение. Неудивительно, что особое место и популярность в английской фразеологии занимают пословицы о дружбе и любви. При всей своей закрытости и сдержанности англичане всегда дорожили дружбой. Современное английское представление о друге требует от него гораздо меньшего; это скорее человек, с которым ,а не для которого, хочется делать что-нибудь хорошее, теперь дружеское расположение уже не предполагает обязательные и верность, и готовность помочь вплоть до самопожертвования.

A friend in need is a friend indeed. => A friend in need is a friend to be avoided.

A fool and his money are soon parted. +A friend in need is a friend indeed.  
=> A fool and his money is a friend indeed

All we need is love => All we need is love –all we get is homework

God, save us from our friends => God, save us from our friends –from my enemies I can defend myself

A man is known by the company he keeps => It used to be said that a man is known by the company he keeps, but now it's the money

Love is blind => If love is blind, how can there be love at first sight?

В следующую группу мы включили анти пословицы, в которых отражено отношение современного общества англичан к деньгам.

Money talks => Money doesn't talk, it swears

Money makes the pot => Money makes the pot, though the devil pisses on fire

A penny saved is a penny earned + All work and no play makes Jack a dull boy. => A penny saved makes Jack a dull boy

Money isn't everything => Money isn't everything, but it sure keeps you in touch with the children

Money isn't everything => Money isn't everything, but it's way ahead of any of its competitors

Money isn't everything => Money isn't everything— there's always diamonds  
Таким образом, акцент делается на то, что деньги- главная сила в этом мире, но отношение к ним , как к источнику бед, зла, пороков, не изменилось.

Ряд анти пословиц выделяет дороговизну всего в обществе: покупки, всевозможные платежи превышают доходы, денег постоянно не хватает.

Money talks => Money talks – and mostly it says “ good-bye”

A fool and his money are soon parted. + A friend in need is a friend indeed. =>  
A fool and his money is a friend indeed

Two heads are not better than one => Two heads are not better than one considering the present price of hair cut

Тематическая классификация данной подборки показала, что большинство тем в традиционных пословицах продолжается в их антиподах . Но вместе с тем, мы видим , что в анти пословицах появилось отражение реалий современной жизни, того, чего не существовало раньше- проблемы парковки, обслуживания , лишнего веса и-за гиподинамии, нечестности политиков и

других аспектов повседневной жизни современной Великобритании и Америки.

Beauty is in the eye of the beholder => Beauty is in the hands of the scalpel holder

Популярность и бум пластических операций и риск их плохих последствий породило эту анти пословицу

No man can serve two masters => No man can serve two masters... or mistresses

If a thing is worth doing, it is worth doing well => Anything worth doing is worth hiring someone who knows how to do it right

He who hesitates is lost => He who hesitates loses the place to park his car

Man cannot live on bread alone => Man can't live on bread alone— he has to have credit cards

Всего в нашей подборке 152 пословицы

<i>Тема</i>	<i>%</i>
Компьютер и современные технологии	9,2%
Моральные качества	7,9%
Феминистический настрой	6,6%
Женщина и брак, семья	17,1%
Деньги, драгоценности, работа	20,4%
Политика и расизм	3,3%
Друзья и враги	2%
Дом	4,6%

Труд	1,3%
Преувеличение	1,3%
Прочее	26,3%

(6)

### 5. Случаи использования антипословиц в английском языке.

Особенная черта анти пословиц в том, что они с одной стороны представляют собой устойчивую незыблемость, а с другой стороны очень гибкие. Поэтому вместе с традиционными пословицами анти пословицы широко используются в английском языке, отражая все изменения в современном обществе- социальные, экономические, культурные и т.п, а так же и отражая отношение говорящего к этим явлениям. (3)

Немало случаев употребления можно встретить в сфере коммерческой рекламы.

Different sores must have different salves => Different strokes for different folks => Different folks for different folks. Когда-то английскую пословицу «Для каждой болячки нужен свой бальзам» чернокожее население юга Америки переделало в « У каждого народа свой ход», а 1970-х автомобильный концерн “Volkswagen”, внося свои изменения , использовал в своей рекламной кампании.

Absence makes the heart grow fonder => Not only absence makes the heart grow fonder.( реклама шоколада Godiva Chocolatier) (4)

You cannot teach old dogs new tricks => At D & D Dogs, you can teach an old dog new tricks” (реклама американского предприятия быстрого питания D & D Dogs ) (4)

В речи различных политических деятелей по-прежнему нередко можно услышать известные и понятные пословицы, но с внесенными в них изменениями .

(No pain, yet gain => ) No pain, yet gain?: Learning from vicarious crises in an international context.

(Evil and Death do not have the final say. => ) Evil and terrorists do not have the final play (2)

В средствах массовой информации анти пословицы используются в качестве заголовков

( Dogs die for life => ) Followers will kill and die for their leader and belief .  
(2)

Автор статьи хотел показать, что отношение последователей главаря террористов к своему лидеру можно сравнить с преданностью собаки, что это и составляет всю их жизнь.

( Come through the gate of horn => ) Come through the days of horn

В традиционных пословицах происходит замена какого-то компонента и расширение ее, таким образом новая пословица сохраняет сложенный когда-то в нее смысл, но становится более эмоциональной и заставляет читателей и слушателей оставаться в постоянном напряжении.

В анти пословицах отражается и критикуется все, что происходит в современной жизни. С развитием широких простор Интернета они из устной речи перетекли в письменную. Поэтому пользователи сетей, блогеры описывают проблемы, ситуации, с которыми приходится сталкиваться ежедневно, как приходится разрешать привычные и новые проблемы, приспосабливаться к ним, пересматривать и менять свои стереотипы.



Don't put all your eggs into one basket => Don't put all your hopes in one home page

Home is where the heart is => Home is where the heart is and mother's lecture

Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise => Early to rise and early to bed makes a man healthy, wealthy and socially dead

## 6. Сравнение традиционных и антипословиц английского языка.

Нам стало интересно сравнить традиционные и анти пословицы по некоторым критериям и определить их *отношения, взаимосвязь*.

№	Критерий сравнения	сходство	различие пословиц	
			традиционная	анти
1	актуальность	√		
2	заложенная идея		широкое значение, понятна всем	узкое значение, понятна не всем
3	период существования		годы и века	не определен / краткий
4	характер		назидательный, серьезный	комический, ироничный, саркастический
5	область распространения	√		
6	тематика	√		шире

7	использование	√		
8	способ передачи	√		
9	отражение характера англоязычных наций		отражают	не отражают

По четырем из девяти критериев- актуальность, область распространения, использование и способ передачи-оба вида пословиц похожи, по одному критерию- тематике, анти пословицы «обходят» традиционные, т.к.. кроме общих тем, например, «дом», «деньги», «дружба», «любовь», « брак», они описывают политическую жизнь, коррупцию, феминизм, качество обслуживания , компьютерную зависимость и т.п., т.е. их тематика шире.

По четырем критериям пословицы различаются.

Это дает нам основание предположить, что пословицы и анти пословицы существуют «параллельно», не пересекаясь и не составляя конкуренцию друг другу. Каждый вид занимает свое место в языке, выполняет свои функции и находит широкое применение. (9)

### **III . Заключение.**

Таким образом, в ходе написания научно-исследовательской работы нами была изучена научная и методическая литература, рассмотрены определение, способы образования, тематика и функции пословиц анти пословиц в английском языке, изучены причины, их классификации, роль в английском языке и практическое применение. Также проведен сравнительный анализ традиционных и анти пословиц.

Цель была достигнута: мы узнали и исследовали антипословицы, и то как они проявляются и употребляются

Поставленные задачи были реализованы :

1. Мы рассмотрели, что значит понятие «антипословица» в целом.;
2. Мы изучили причины появления антипословиц в английском языке;
3. Мы изучили способы образования антипословиц;
4. Мы нашли их примеры на английском языке.

Результаты нашей работы показали:

1 . богатство и особенность английского языка- в пословицах, в которых заключен глубинный смысл и народная мудрость, уходящая своими корнями в далекое прошлое. В них мы можем увидеть культуру, традиции и историю народа, познать, что такое добро и зло, Ценность пословиц заключается в краткости изложения и емкости передаваемого смысла

2. в последнее время в мире происходит много изменений во всех сферах жизни, язык приспосабливается к этим изменениям и реагирует на них. Это вызвало рост активизации анти пословиц как необходимость смены системы ценностей , протест против банального здравого смысла и назидательного тона традиционной “народной мудрости”, как веселая языковая игра

3. и традиционные, и анти пословицы часто используются , потому что блистательно иллюстрируют и жизненный опыт и предыдущих поколений, современности, оживляют устную и письменную речь, делают ее насыщенной, понятной и запоминающейся

4. пословицы и анти пословицы используются широко и постоянно- в литературе, СМИ, рекламе, речи экономистов, политиков и т.д

5. употребление анти пословиц связано с определенным событием или явлением в жизни общества, но часто они затрагивают узкий круг людей, и мы полагаем., что это определяет кратковременное существование анти пословиц, в отличие от традиционных, значение и смысл которых понятен любому

## Список литературы:

1. Тер-Минасова С.Г. Словосочетание в научно-лингвистических и дидактических аспектах. М., 2004
2. Антонова О. Н. Антипословицы как средство функциональной модификации медиадискурса (на материале прессы Великобритании и США) / О. Н. Антонова // Вестник Самарского государственного университета. -2010. -N 3.
3. Ан Ли Инновационность употребления русских пословиц в восприятии китайцев-русистов Innovative use of Russian Proverbs in the Perception of Chinese Students of Russian Ан Ли angli@mail.ru Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли (Гуанчжоу, КНР)
4. Евкова А. Особенности употребления пословиц в современном мире.<https://www.evкова.org>
5. Ларионова Е. И. Способы образования антипословиц в турецком языке [www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/26](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-3/26). Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 3. С. 551-556.

## Интернет ресурсы

6. Michelle Henry Proverbs in Songs, 2011 Режим доступа: <http://www.michellehenry.fr/proverbinsong.htm#a->
7. <http://google.ru>
8. <http://home.ptt.ru/anutik/tvor.htm>. 26.6.2002
9. <https://school-science.ru/2/10/30101>

## Приложение 1

### Примеры трансформации традиционных пословиц в анти пословицы английского языка

<b>Proverb</b> =>	<b>Anti-proverb</b>
In God we trust-	In Gates we trust
There is no place like home	There is no police like Holmes.
Beware of Greek bearing gifts	Beware of women bearing gifts: remember Eve
Don't put all your eggs into one basket	Don't put all your hypes in one home page
Honesty is the best policy.	Honesty is the best policy, but much out of fashion.
Two blacks do not make a white.	Two black eyes won't make white one.
A man's home is his castle.	A man's home is his castle – let him clean it.
Great cry and little wool.	A great deal of cry for very little wool.
A friend in need is a friend indeed.	A friend in need is a friend to be avoided.
One bad apple spoils the lot	This did not happen because of a few bad apples
All's well that ends well.	All's well that ends.
A fool and his money are soon parted. A friend in need is a friend indeed. -.	A fool and his money is a friend indeed
Man doesn't live by bread alone - -	Man doesn't live by caviar alone.
Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to fish and you feed him for a lifetime	Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to use the Net and he won't bother you for weeks.
Like priest, like people	Like subsidiary, like company.
Home is where you hang your hat.	Home is where you hang your @.
Evil and Death do not have the final say.	Evil and terrorists do not have the final play.
Misery loves company	Misery loves company, but can't bare competition
Never marry for money	Never marry for money, but marry where money is
Behind every successful man is a woman	Behind every successful man is a woman who wanted a mink

All we need is love	All we need is love –all we get is homework
God, save us from our friends	God, save us from our friends – from my enemies I can defend myself
Maidens should be meek till they be married	Maidens should be meek till they be married and then they may burn kirk
Silence is golden	Silence is golden, especially for a blackmailer
A man's house is his castle	A man's house is his castle, let him clean it
Give a man a fish and you feed him for a day; teach a man to fish and you feed him for a	Teach a man to fish and he will sit in the boat drinking beer
Possession is nine points of the law	In a dictatorship, suppression is nine points of the law
An apple a day keeps the doctor away	An apple a day is worth two in the bush
Don't bite more than you can chew	Don't bite off more that you can view
A man is known by the company he keeps	A man is known by the company he keeps –getting dividends from
Like priest, like people	Like subsidiary, like company
A woman's place is home	A woman's place is to write books
A woman's place is at home	A woman's place in the House and Senate
All women are good	All women are good either for something or nothing
Beauty is in the eye of the beholder	Beauty is in the hands of the scalpel holder
Where there's a will, there's away	Where there's a will, there's a loophole
Come through the gate of horn	Come through the days of horn
All we need is love	Love is not all we need, all we need is fur coats, rings, and cars
Silence is golden	Silence is golden, but not always be paid
Home is where the heart is	Home is where the heart is and mother's lecture
Home is where the heart is	Home is where the food is

Behind every successful man is a woman	Behind every successful man is a woman who beat him
Confess and be saved	Confess and be hanged
Love covers a multitude of sins	Charity covers a multitude of sins
Haste makes waste	Taste makes waist
History repeats itself	History repeats itself, the first time as tragedy, the second time — as farce
Never marry for money	Never marry for money, you 'll borrow it cheaper
If you can't be good, be careful	If you can't be careful, have fun and name it after me
Virtue is its own reward.	Vice is its own reward
Marry in haste, but repent at leisure.	Marry in haste, but repent in the suburbs/in Reno (маленький городок, известный легкостью бракоразводного процесса)
A man is as old as he feels, and woman as old as she looks	A man is only as old as a woman he feels.
Too many cooks spoil the broth.	Too many clicks spoil the browse.
An eye' for an eye, a tooth for a tooth	An eye for an I
Spoil the rod and spare the child	Spare the rod and spoil the child
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise	Early to rise and early to bed makes a man healthy, wealthy and socially dead
Peace makes plenty	Peace makes plenty, plenty makes pride, pride makes envy, envy makes war, war makes poverty, poverty makes peace
The best things in life are free	They say the best things in life are free, but I want money
Money makes the pot	Money makes the pot, though the devil pisses on fire
Money talks	Money doesn't talk, it swears
A penny saved is a penny earned . All work and no play makes Jack a dull boy.	A penny saved makes Jack a dull boy.
Honesty is the best policy	Honesty is the best policy but he who is governed by that policy is not an honest man
Plain dealing is a jewel.	Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars
Home where the heart is	Home where the mortgage is

Marriages are made in heaven.	Marriages are made at heavens, but consummated on earth
A woman's advice is no great thing.	A woman's advice is no great thing, but he who won't take it, is a fool
It is a good horse that never stumbles.	It is a good wife that never grumbles;
Pair and softly goes far.	Fair and softly, as lawyers go to heaven
Time heals all wounds	Time wounds all heels.
Different strokes for different folks.	Different folks ( "Volkswagen") for different folks.
Dog dies for life	Followers will kill and die for their leader and belief
Beware of Greek bearing gifts	Beware of women bearing gifts: remember Eve.
No man can serve two masters	No man can serve two masters... or mistresses
If a thing is worth doing, it is worth doing well	Anything worth doing is worth hiring someone who knows how to do it right
Every cloud has a silver lining	A pessimist is someone who sees a cloud in every silver lining
Never put off till tomorrow what you can do today	Always put off till tomorrow what you shouldn't do at all
Look before you leap	A bachelor looks before he leaps, then stays where he is
A man is known by the company he keeps	It used to be said that a man is known by the company he keeps, but now it's the money.
Money isn't everything	Money isn't everything, but it sure keeps you in touch with the children.
Money isn't everything	Money isn't everything, but it's way ahead of any of its competitors
Money isn't everything	Money isn't everything— there's always diamonds.
Faint heart never won fair lady	Faint heart never won fair lady— but a full purse can always pull the trick.
Two heads are better than one	Two heads are not better than one considering the present price of haircuts



Talk is cheap	Talk is cheap, until you call a lawyer
A fool and his money are soon parted	A fool and his money are soon parted, the rest of us wait until we reach the supermarket
A fool and his money are soon parted	A fool and his money are soon parted, the rest of us wait until incometax time
Money talks	Money talks— and mostly it says “good-bye”
Never put off till tomorrow what you can do today	A woman never puts off till tomorrow what she can say today
Silence is golden	The only golden thing that some women dislike is silence
Give him an inch, and he’ll take a yard	Give a woman an inch, and she’ll complain that nothing fits her anymore
Time and tide wait for no man	Time and tide wait for no man but a woman expects all three to wait for her
Hell hath no fury like a woman scorned	Hell hath no fury like a woman driver
A woman’s place is in the home	A woman’s place is in the car.
A woman’s place is in the home	A woman’s place is every place.
A woman’s place is in the home	A woman’s place is in the delicatessen store and the beauty salon.
A woman’s work is never done	A woman’s work is never done, especially the part she asks her husband to do
Everything comes to him who waits	Even a waiter finally comes to him who waits
Brevity is the soul of wit	Brevity is a foreign word to any politician’s vocabulary
He who hesitates is lost	He who hesitates loses the place to park his car
Seeing is believing	Seeing is believing, but not when you are looking at a television commercial
Charity begins at home	Like charity, obesity begins at home
A dog is a man’s best friend	The remote control is a man’s best friend
Home is where the heart is .	Home is where the computer is

Man cannot live on bread alone	Man can't live on bread alone— he has to have credit cards
Hope springs eternal in the human breast	Hope springs eternal in the human breast— that's why a new restaurant is crowded
Many hands make light work	Many hands make light ...and a heavy payroll
God made man first	God made man first But doesn't everyone make a rough draft before they make a masterpiece?
Nobody is perfect	No body is perfect
Beauty is in the eye of the beholder	Beauty is in the ear of the beholder
No song, no supper A chattering bird builds no nest	No song, no nest
Practice makes perfect Nobody's perfect	If practice makes perfect and nobody's perfect then why practice?
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise	Early to rise and early to bed makes a man socially dead
If at first you don't succeed, try, try again	If at first you don't succeed, you are fired
Man proposes, God disposes	Man proposes, his mother-in-law opposes
The best things in life are free	The best things in life are duty free
The best things in life are free	Not all the best things in life are free
Love is blind	If love is blind, how can there be love at first sight?
Still water runs deep	Still water runs deep – but how can they run if they are still?
Everything has its end.	Everything has its end but a sausage has two.
The early worm	The early worm gets picked first
An apple a day keeps the doctor away	An onion a day keeps everybody away
An apple a day keeps the doctor away	A proverb a day keeps boredom away
???	No news is the mother of invention
I live therefor I am	I tweet, therefor I am
What doesn't kill makes you stronger	What doesn't kill makes you stranger

A man is known by the company he keeps	A man is known by the company he tweets
A journey of a thousand miles begins with a single step	A journey of a thousand sites begins with a single click
Where there's a will, there's a way	Where there's a will, there's a lawyer
There's no place like home	There's no place like home.com
Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to fish and you feed him for lifelong	Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to use the Net and he won't bother you for weeks
An apple a day keeps the doctor away	An Apple a day keeps the Windows away
An apple a day keeps the doctor away	An apple a day keeps a wrinkles/HMO away
No news is good news	No news is impossible
Two's company, three's none	Two's company, three's the Musketeers
He laughs best who laughs last; he who laughs last, laughs longest	He who laughs last thinks slowest
Travelling broadens the mind	Travelling broadens the mind, if you have the mind
Love is blind	Love may be blind, but marriage is a real eye-opener
The early bird catches the worm	If you must rise early, be sure you are a bird and not a worm
Money makes the world go round	Money makes the world go round, and basic research can help
No pain, no gain	No pain, no gain? Effort and productivity in professional soccer.
No pain, no gain	All pain, no gain.
No pain, no gain	More pain, no gain.
No pain, no gain	No pain, big gain.
No pain, no gain	No pain, yet gain?: Learning from vicarious crises in an international context.
No pain, no gain	Pain but no gain
No pain, no gain	The no-pain way to gain.
Jack of all trades is master of none.	Jack of all trades, master of... Some?: Multitasking in digital consumers

Jack of all trades is master of none.	Jack of all trades and master of knowledge:
Easy come, easy go	Easy come, easy go: Ministerial turnover in Russia.

## Приложение 2.

### Способы образования антипословиц и примеры Всего пословиц 136

- 1 .Замена компонента :
- 1) In God we trust- In Gates we trust
  - 2) There is no place like home There is no police like Holmes.
  - 3) Don't put all your eggs into one basket Don't put all your hypes in one home page
  - 4) Two blacks do not make a white. Two black eyes won't make white one.
  - 5) A friend in need is a friend indeed. A friend in need is a friend to be avoided.
  - 6) Man doesn't live by bread alone - - Man doesn't live by caviar alone.
  - 7) Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to fish and you feed him for a lifetime Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to use the Net and he won't bother you for weeks.
  - 8) Like priest, like people Like subsidiary, like company.
  - 9) Home is where you hang your hat. Home is where you hang your @.
  - 10) Evil and Death do not have the final say. Evil and terrorists do not have the final play.
  - 11) An apple a day keeps the doctor away An apple a day is worth two in the bush
  - 12) Don't bite more than you can chew Don't bite off more that you can view
  - 13) A woman's place is home A woman's place is to write books
  - 14) A woman's place is at home A woman's place in the House and Senate
  - 15) Beauty is in the eye of the beholder Beauty is in the hands of the scalpel holder
  - 16) Where there's a will, there's away Where there's a will, there's a loophole
  - 17) Come through the gate of horn Come through the days of horn
  - 18) Home is where the heart is Home is where the food is
  - 19) Confess and be saved Confess and be hanged
  - 20) Love covers a multitude of sins Charity covers a multitude of sins

- 21) Virtue is its own reward. Vice is its own reward
- 22) Marry in haste, but repent at leisure. Marry in haste, but  
repent in the suburbs/in Reno
- 23) A man is as old as he feels, and woman as old as she looks A man  
is only as old as a woman he feels.
- 24) Too many cooks spoil the broth. Too many clicks spoil the  
browse.
- 25) Spoil the rod and spare the child Spare the rod and spoil the child
- 26) Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise  
Early to rise and early to bed makes a man healthy, wealthy and  
socially dead
- 27) Home where the heart is Home where the mortgage is
- 28) It is a good horse that never stumbles. It is a good wife that  
never grumbles;
- 29) Time heals all wounds Time wounds all heels.
- 30) Different strokes for different folks. Different folks ("Volkswagen")  
for different folks.
- 31) Never put off till tomorrow what you can do today Always put  
off till tomorrow what you shouldn't do at all
- 32) Give him an inch, and he'll take a yard Give a woman an inch,  
and she'll complain that nothing fits her anymore
- 33) Hell hath no fury like a woman scorned Hell hath no fury like a  
woman driver
- 34) A woman's place is in the home A woman's place is in the car.
- 35) A woman's place is in the home A woman's place is every place.
- 36) A woman's place is in the home A woman's place is in the  
delicatessen store and the beauty salon.
- 37) Everything comes to him who waits Even a waiter finally comes to  
him who waits
- 38) A dog is a man's best friend The remote control is a man's best  
friend
- 39) Home is where the heart is . Home is where the computer is
- 40) Nobody is perfect No body is perfect
- 41) Beauty is in the eye of the beholder Beauty is in the ear of the  
beholder
- 42) Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise  
Early to rise and early to bed makes a man socially dead
- 43) If at first you don't succeed, try, try again If at first you don't  
succeed, you are fired
- 44) Man proposes, God disposes Man proposes, his mother-in-law  
opposes

- 45) An apple a day keeps the doctor away      An onion a day keeps everybody away
- 46) An apple a day keeps the doctor away      A proverb a day keeps boredom away
- 47) I live therefore I am      I tweet, therefore I am
- 48) What doesn't kill makes you stronger      What doesn't kill makes you stranger
- 49) A man is known by the company he keeps      A man is known by the company he tweets
- 50) A journey of a thousand miles begins with a single step      A journey of a thousand sites begins with a single click
- 51) Where there's a will, there's a way      Where there's a will, there's a lawyer
- 52) There's no place like home      There's no place like home.com
- 53) Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to fish and you feed him for lifelong  
Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to use the Net and he won't bother you for weeks
- 54) An apple a day keeps the doctor away      An Apple a day keeps the Windows away
- 55) An apple a day keeps the doctor away      An apple a day keeps a wrinkles / HMO away
- 56) No news is good news      No news is impossible
- 57) Two's company, three's none      Two's company, three's the Musketeers
- 58) A friend in need is a friend indeed.      A friend in need is a friend to be avoided.
- 59) Great cry and little wool.      A great deal of cry for very little wool.
- 60) Never put off till tomorrow what you can do today      A woman never puts off till tomorrow what she can say today
- 61) Dog dies for life      Followers will kill and die for their leader and belief

## 2 . Добавление компонента

- 1) Beware of Greek bearing gifts      Beware of women bearing gifts:  
remember Eve
- 2) Honesty is the best policy.      Honesty is the best policy, but much  
out of fashion
- 3) Silence is golden      Silence is golden, especially for a  
blackmailer

- 4) A man is known by the company he keeps                      A man is known by the company he keeps –getting dividends from
- 5) Silence is golden    Silence is golden, but not always be paid
- 6) Home is where the heart is            Home is where the heart is and mother's lecture
- 7) An eye for an eye, a tooth for a tooth                      An eye' for an I
- 8) Marriages are made in heaven.                      Marriages are made at heavens, but consummated on earth
- 9) Charity begins at home    Like charity, obesity begins at home
- 10)            No man can serve two masters                      No man can serve two masters... or mistresses
- 11)            The best things in life are free    The best things in life are duty free
- 12)            The best things in life are free    Not all the best things in life are free
- 13)            Brevity is the soul of wit                      Brevity is a foreign word to any politician's vocabulary

### 3. Добавление целой части

- 1) A woman's work is never done                      A woman's work is never done, especially the part she asks her husband to do
- 2) A man's home is his castle.                      A man's home is his castle – let him clean it
- 3) Misery loves company                      Misery loves company, but can't bare competition
- 4) Never marry for money                      Never marry for money, but marry where money is
- 5) Behind every successful man is a woman                      Behind every successful man is a woman who wanted a mink
- 6) All we need is love                      All we need is love –all we get is homework
- 7) God, save us from our friends                      God, save us from our friends –from my enemies I can defend myself
- 8) Maidens should be meek till they be married                      Maidens should be meek till they be married and then they may burn kirk
- 9) A man's house is his castle                      A man's house is his castle, let him clean it
- 10)            All we need is love                      Love is not all we need, all we need is fur coats, rings, and cars
- 11)            History repeats itself                      Behind every successful man is a woman                      Behind every successful man is a woman who beat him
- 12)            History repeats itself                      History repeats itself, the first time as tragedy, the second time — as farce

- 12) Never marry for money    Never marry for money, you 'll borrow it cheaper
- 13) Peace makes plenty    Peace makes plenty, plenty makes pride, pride makes envy, envy makes war, war makes poverty, poverty makes peace
- 14) The best things in life are free    They say the best things in life are free, but I want money--
- 15) Money makes the pot    Money makes the pot, though the devil pisses on fire
- 16) Honesty is the best policy    Honesty is the best policy but he who is governed by that policy is not an honest man
- 17) Plain dealing is a jewel.    Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars
- 18) A woman's advice is no great thing.    A woman's advice is no great thing, but he who won't take it, is a fool-
- 19) Every cloud has a silver lining    A pessimist is someone who sees a cloud in every silver lining
- 20) Look before you leap    A bachelor looks before he leaps, then stays where he is
- 21) A man is known by the company he keeps    It used to be said that a man is known by the company he keeps, but now it's the money
- 22) Money isn't everything    Money isn't everything, but it sure keeps you in touch with the children
- 23) Money isn't everything    Money isn't everything, but it's way ahead of any of its competitors
- 24) Money isn't everything    Money isn't everything— there's always diamonds
- 25) Faint heart never won fair lady    Faint heart never won fair lady— but a full purse can always pull the trick.
- 26) Two heads are better than one    Two heads are not better than one considering the present price of haircuts
- 27) Talk is cheap    Talk is cheap, until you call a lawyer
- 28) A fool and his money are soon parted    A fool and his money are soon parted, the rest of us wait until we reach the supermarket
- 29) A fool and his money are soon parted    A fool and his money are soon parted, the rest of us wait until incometax time
- 30) Money talks    Money talks— and mostly it says “good-bye
- 31) Silence is golden    The only golden thing that some women dislike is silence
- 32) Time and tide wait for no man    Time and tide wait for no man but a woman expects all three to wait for her



- 33) Seeing is believing      Seeing is believing, but not when you are looking at a television commercial
- 34) Man cannot live on bread alone      Man can't live on bread alone— he has to have credit cards
- 35) Hope springs eternal in the human breast      Hope springs eternal in the human breast— that's why a new restaurant is crowded
- 36) God made man first      God made man first But doesn't everyone make a rough draft before they make a masterpiece?
- 37) Love is blind      If love is blind, how can there be love at first sight?-----3
- 38) Still water runs deep      Still water runs deep – but how can they run if they are still?
- 39) Everything has its end.      Everything has its end but a sausage has two.
- 40) Travelling broadens the mind      Travelling broadens the mind, if you have the mind
- 41) Love is blind      Love may be blind, but marriage is a real eye-opener
- 42) The early bird catches the worm      If you must rise early, be sure you are a bird and not a worm -
- 43) All's well that ends well.      All's well that ends.
- 44) If you can't be good, be careful      If you can't be careful, have fun and name it after me
- 45) Money talks      Money doesn't talk, it swears
- 46) If a thing is worth doing, it is worth doing well      Anything worth doing is worth hiring someone who knows how to do it right
- 47) He who hesitates is lost      He who hesitates loses the place to park his car
- 48) Many hands make light work      Many hands make light ...and a heavy payroll

#### 4. Замена на фонетическом уровне

1 . Haste makes waste      Taste makes waist-

#### 5. Слияние двух пословиц

- 1) A penny saved is a penny earned . + All work and no play makes Jack a dull boy.      A penny saved makes Jack a dull boy.
- 2) No song, no supper      A chattering bird builds no nest      No song, no nest
- 3) Practice makes perfect      Nobody's perfect      If practice makes perfect and nobody's perfect then why practice?

- 4) A fool and his money are soon parted. + A friend in need is a friend indeed.  
 -. A fool and his money is a friend indeed

№	Способ образования АП (127)	Количество примеров АП	% соотношение АП
1	Замена компонента или части пословицы	61	48%
2.	Добавление компонента или части пословицы	13	10%
3.	Добавление целой развернутой части	48	38%
4.	Изменение на фонетическом уровне	1	0,08%
5.	Слияние двух пословиц	4	0, 31%

### Приложение 3.

#### Тематическая классификация анти пословиц

##### 1. Компьютер и современные технологии

- 1- Too many cooks spoil the broth => Too many clicks spoil the browse
- 2- Don't bite more than you can chew => Don't bite off more that you can view
- 3- Home is where you hang your hat. => Home is where you hang your @.
- 4- Don't put all your eggs into one basket => Don't put all your hypes in one home page
- 5- In God we trust => In Gates we trust
- 6- Seeing is believing => Seeing is believing, but not when you are looking at a television commercial
- 7- Charity begins at home => Like charity, obesity begins at home
- 8- A dog is a man's best friend => The remote control is a man's best friend
- 9- Home is where the heart is => Home is where the computer is
- 10- I live therefor I am => I tweet, therefor I am
- 11- A man is known by the company he keeps => A man is known by the company he tweets
- 12- There's no place like home => There's no place like home.com

- 13- A journey of a thousand miles begins with a single step => A journey of a thousand sites begins with a single click
14. An apple a day keeps the doctor away → An Apple a day keeps the Windows away
15. Too many cooks spoil the broth. → Too many clicks spoil the browse.
- 16.

### ***Моральные качества***

- 1- Confess and be saved => Confess and be hanged
- 2- The best things in life are free => Not all the best things in life are free
- 3- Charity begins at home => Like charity, obesity begins at home
- 4- Brevity is the soul of wit => Brevity is a foreign word to any politician's vocabulary=>
- 5- Honesty is the best policy => Honesty is the best policy but he who is governed by that policy is not an honest man
- 6- Honesty is the best policy => Honesty is the best policy, but much out of fashion
- 7- Confess and be saved → Confess and be hanged
- 8- Love covers a multitude of sins → Charity covers a multitude of sins
- 9- Virtue is its own reward. → Vice is its own reward
- 10- Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise  
→ Early to rise and early to bed makes a man healthy, wealthy and socially dead
- 11- Peace makes plenty → Peace makes plenty, plenty makes pride, pride makes envy, envy makes war, war makes poverty, poverty makes peace
- 12- Love is blind → If love is blind, how can there be love at first sight?

### ***Феминистический настрой***

- 1- A woman's place is in the home => A woman's place is in the car.
- 2- A woman's place is in the home => A woman's place is every place.
- 3- A woman's work is never done => A woman's work is never done, especially the part she asks her husband to do
- 4- A woman's place is in the home => A woman's place is in the delicatessen store and the beauty salon
- 5- A woman's place is in the home => A woman's place is in the House and in the Senate

- 6- A man's home is his castle => A man's home is his castle: let him clean it
- 7- A woman's place is home → A woman's place is to write books
- 8- Behind every successful man is a woman → Behind every successful man is a woman who beat him
- 9- God made man first → God made man first But doesn't everyone make a rough draft before they make a masterpiece?
- 10- A man is as old as he feels, and woman as old as she looks →  
A man is only as old as a woman he feels.

### *Женицина и брак, семья*

- 1- A woman's place is in the home => A woman's place is in the car.
- 2- A woman's place is in the home => A woman's place is every place.
- 3- A woman's work is never done => A woman's work is never done, especially the part she asks her husband to do
- 4- A woman's place is in the home => A woman's place is in the delicatessen store and the beauty salon
- 5- A woman's place is in the home => A woman's place is in the House and in the Senate
- 6- A man's home is his castle => A man's home is his castle: let him clean it
- 7- Behind every successful man is a woman → Behind every successful man is a woman who wanted a mink
- 8- Maidens should be meek till they be married      Maidens should be meek till they be married and then they may burn kirk
- 9- All women are ~~good~~      All women are good either for something or nothing
- 10- Marry in haste, but repent ~~at~~ leisure.      Marry in haste, but repent in the suburbs/in Reno
- 11- A woman's advice is no great thing. → A woman's advice is no great thing, but he who won't take it, is a fool
- 12- Never put off till tomorrow what you can do today → A woman never puts off till tomorrow what she can say today
- 13- Give him an inch, and he'll take a yard → Give a woman an inch, and she'll complain that nothing fits her anymore
- 14- Time and tide wait for no man → Time and tide wait for no man but a woman expects all three to wait for her
- 15- Hell hath no fury like a woman scorned → Hell hath no fury like a woman driver  
Man proposes, God disposes → Man proposes, his mother-in-law opposes
- 16- Marriages are made in heaven. → Marriages are made at heavens, but consummated on earth

- 17- It is a good horse that never stumbles. → It is a good wife that never grumbles;
- 18- Look before you leap → A bachelor looks before he leaps, then stays where he is
- 19- Never put off till tomorrow what you can do today → A woman never puts off till tomorrow what she can say today
- 20- Silence is golden → The only golden thing that some women dislike is silence
- 21- Give him an inch, and he'll take a yard → Give a woman an inch, and she'll complain that nothing fits her anymore
- 22- Time and tide wait for no man → Time and tide wait for no man but a woman expects all three to wait for her
- 23- Hell hath no fury like a woman scorned → Hell hath no fury like a woman driver
- 24- Man proposes, God disposes → Man proposes, his mother-in-law opposes
- 25- Love is blind ⇒ Love may be blind, but marriage is a real eye-opener
- 26- All we need is love ⇒ All we need is love –all we get is homework

### *Деньги и драгоценности, работа*

- 1- Money makes the pot → Money makes the pot, though the devil pisses on fire
- 2- Money talks → Money doesn't talk, it swears
- 3- A penny saved is a penny earned + All work and no play makes Jack a dull boy. → A penny saved makes Jack a dull boy.
- 4- Money isn't everything → Money isn't everything, but it sure keeps you in touch with the children.
- 5- Money isn't everything → Money isn't everything, but it's way ahead of any of its competitors
- 6- Money isn't everything → Money isn't everything— there's always diamonds.
- 7- A fool and his money are soon parted → A fool and his money are soon parted, the rest of us wait until incometax time
- 8- Money talks → Money talks— and mostly it says “good-bye”
- 9- Man cannot live on bread alone → Man can't live on bread alone— he has to have credit cards
- 10- Hope springs eternal in the human breast → Hope springs eternal in the human breast— that's why a new restaurant is crowded

- 11- The best things in life are free → The best things in life are duty free
- 12- The best things in life are free → Not all the best things in life are free
- 13- Man doesn't live by bread alone → doesn't live by caviar alone.
- 14- Never marry for money → Never marry for money, but marry where money is
- 15- A man is known by the company he keeps → A man is known by the company he keeps –getting dividends from
- 16- All we need is love → Love is not all we need, all we need is fur coats, rings, and cars
- 17- Silence is golden → Silence is golden, but not always be paid
- 18- Never marry for money → Never marry for money, you 'll borrow it cheaper
- 19- The best things in life are free → They say the best things in life are free, but I want money
- 20- Money makes the pot → Money makes the pot, though the devil pisses on fire
- 21- Plain dealing is a jewel. → Plain dealing is a jewel, but they that use it die beggars
- 22- Home where the heart is → Home where the mortgage is
- 23- A man is known by the company he keeps → It used to be said that a man is known by the company he keeps, but now it's the money.
- 24- Faint heart never won fair lady → Faint heart never won fair lady— but a full purse can always pull the trick.
- 25- Two heads are better than one → Two heads are not better than one considering the present price of haircuts
- 26- Talk is cheap → Talk is cheap, until you call a lawyer
- 27- A fool and his money are soon parted → A fool and his money are soon parted, the rest of us wait until we reach the supermarket
- 28- Everything comes to him who waits → Even a waiter finally comes to him who waits
- 29- Hope springs eternal in the human breast → Hope springs eternal in the human breast— that's why a new restaurant is crowded
- 30- Many hands make light work → Many hands make light ...and a heavy payroll
- 31- If at first you don't succeed, try, try again → If at first you don't succeed, you are fired

***Реклама***

1. Don't bite more than you can chew → Don't bite off more than you can view
2. Different strokes for different folks. → Different folks ("Volkswagen") for different folks.
3. Seeing is believing → Seeing is believing, but not when you are looking at a television commercial
4. Everything has its end. → Everything has its end but a sausage has two.

### *Медицина, здоровье, красота*

1. Charity begins at home → Like charity, obesity begins at home
2. Nobody is perfect → No body is perfect
3. Beauty is in the eye of the beholder → Beauty is in the ear of the beholder
4. An apple a day keeps the doctor away → An onion a day keeps everybody away

### *Прочее*

5. There is no place like home → There is no police like Holmes.
6. One bad apple spoils the lot → This did not happen because of a few bad apples
7. All's well that ends well. → All's well that ends.
8. Like priest, like people → Like subsidiary, like company.
9. An apple a day keeps the doctor away → An apple a day is worth two in the bush
10. Where there's a will, there's away → Where there's a will, there's a loophole
11. Come through the gate of horn → Come through the days of horn
12. Haste makes waste → Taste makes waist
13. History repeats itself → History repeats itself, the first time as tragedy, the second time — as farce
14. If you can't be good, be careful → If you can't be careful, have fun and name it after me
15. An eye for an eye, a tooth for a tooth → An eye' for an I
16. Spoil the rod and spare the child → Spare the rod and spoil the child
17. Pair and softly goes far. → Fair and softly, as lawyers go to heaven
18. Time heals all wounds → Time wounds all heels.
19. Every cloud has a silver lining → A pessimist is someone who sees a cloud in every silver lining

20. Never put off till tomorrow what you can do today → Always put off till tomorrow what you shouldn't do at all
21. He who hesitates is lost → He who hesitates loses the place to park his car
22. No song, no supper. A chattering bird builds no nest → No song, no nest
23. Practice makes perfect Nobody's perfect → If practice makes perfect and nobody's perfect then why practice?
24. Still water runs deep → Still water runs deep – but how can they run if they are still?
25. The early worm → The early worm gets picked first
26. An apple a day keeps the doctor away => A proverb a day keeps boredom away  
 a. No news is the mother of invention
27. What doesn't kill makes you stronger => What doesn't kill makes you stranger
28. Where there's a will, there's a way => Where there's a will, there's a lawyer
29. No news is good news => No news is impossible
30. Two's company, three's none => Two's company, three's the Musketeers
31. He laughs best who laughs last; he who laughs last, laughs longest  
 => He who laughs last thinks slowest
32. Travelling broadens the mind => Travelling broadens the mind, if you have the mind
33. The early bird catches the worm => If you must rise early, be sure you are a bird and not a worm

### ***Политика и расизм***

- 1- Two blacks do not make a white. → Two black eyes won't make white one.
- 2- Evil and Death do not have the final say. → Evil and terrorists do not have the final play.
- 3- Silence is golden → Silence is golden, especially for a blackmailer
- 4- Possession is nine points of the law → In a dictatorship, suppression is nine points of the law
- 5- Brevity is the soul of wit → Brevity is a foreign word to any politician's vocabulary

### ***Друзья и враги***



- 1- A friend in need is a friend indeed. → A friend in need is a friend to be avoided.
- 2- A fool and his money are soon parted. → A fool and his money is a friend indeed
- 3- God, save us from our friends → God, save us from our friends –from my enemies I can defend myself

### *Дом*

- 1- Home is where the heart is → Home is where the heart is and mother's lecture
- 2- Home is where the heart is → Home is where the food is
- 3- Пластические операции риск плохих последствий, красота:
- 4- No man can serve two masters → No man can serve two masters... or mistresses
- 5- If a thing is worth doing, it is worth doing well → Anything worth doing is worth hiring someone who knows how to do it right
- 6- Beauty is in the eye of the beholder → Beauty is in the hands of the scalpel holder
- 7- An apple a day keeps the doctor away → An apple a day keeps a wrinkles/НМО

### *Труд*

- 1- Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to fish and you feed him for a lifetime → Give a man a fish and you feed him for a day; teach him to use the Net and he won't bother you for weeks.
- 2- Give a man a fish and you feed him for a day; → teach a man to fish and you feed him for a Teach a man to fish and he will sit in the boat drinking beer away
- 3 Great cry and little wool. → A great deal of cry for very little wool.
- 4 Too many cooks spoil the broth. → Too many clicks spoil the browse.

Всего 152 пословицы

<i>Тема</i>	<i>%</i>
Компьютер и современные технологии	9,2%
Моральные качества	7,9%
Феминистический настрой	6,6%

Женщина и брак, семья	17,1%
Деньги, драгоценности, работа	20,4%
Политика и расизм	3,3%
Друзья и враги	2%
Дом	4,6%
Труд	1,3%
Преувеличение	1,3%
Прочее	26,3%